

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
Лапаевой Евгении Юрьевны на тему:
«Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во
французских художественных переводах»
по специальности 10.02.05 – «романские языки»

Диссертационное исследование Е.Ю. Лапаевой представляет системное описание способов реноминации стилистически сниженных языковых единиц в переводах на французский язык текстов XIX-XX вв., относящихся к жанру *сказ* или содержащих элементы сказового жанра во французском языке. Автором выявлены закономерности процесса реноминации разговорно-просторечных единиц и роли разноуровневых средств (фонетических, грамматических, лексических, идиоматических, стилистических), участвующих в этом процессе.

В работе системно представлен процесс актуализации и интеграции разговорно-просторечных языковых единиц в переводной текст как фрагмент «чужой» культуры, выявлен реноминативный потенциал французского языка при передаче стилистических значений данных единиц в текстах сказового жанра. Установлено, что реноминация осуществляется в русле стратегии компенсации, многоуровневая реализация которой способствует успешной интеграции элементов «чужой» для читателя лингвокультуры в «свою», а также пополнению и обогащению французского сказового нарратива.

Новизну исследования составляет материал для описания динамических языковых процессов реноминации во французском языке – элизия гласных, слоговая парцелляция, диминутивизация, редупликация, функциональная транспозиция, синтаксическая сегментация, стилистические тропы и фигуры, а также эмоционально окрашенные лексические единицы, имеющие в словарях помету просторечности. При этом языковой материал рассматривается с учетом культурно-национальных особенностей, социального статуса, возраста, гендерной принадлежности потенциальных читателей-носителей французского языка.

Обширным **материалом исследования** послужили переводы на французский язык художественных произведений XIX-XX вв. (Н.С. Лесков, М.М. Зощенко, А.П. Платонов, В.В. Ерофеев), относящиеся к жанру *сказ* или содержащие элементы сказового жанра. В процессе анализа также привлекались французские художественные тексты, схожие с жанром *сказ*.

В общей сложности было проанализировано более 1100 контекстов, содержащих около 2000 употреблений разговорно-просторечных единиц, полученных в результате сплошной выборки из исходного и переводного текстов.

Объектом диссертационного исследования являются разговорно-просторечные языковые единицы в переводных художественных текстах сказового жанра на французском языке. **Предмет** исследования составляют способы и стратегии реноминации разговорно-просторечных языковых единиц во французских переводных художественных текстах сказового жанра.

Цель исследования состоит в выявлении механизма реноминации разговорно-просторечных единиц в текстах французских художественных переводов жанра *сказ*. Достижение поставленной цели потребовало решения **четырёх исследовательских задач**, где ключевыми выступают, с нашей точки зрения, 1) положение о том, что реноминация разговорно-просторечных единиц во французских переводных текстах сказового жанра осуществляется по законам принимающего языка с учетом жанрово-стилистических особенностей оригинальных французских текстов, сопоставимых по стилистике с жанром «сказ»; 2) положение о том, что этот процесс реализуется через стратегию компенсации, реализуемую путем адаптации языковых средств к «своим» культурным и дискурсивным конвенциям в процессе воссоздания «чужой» художественной картины мира средствами принимающего языка.

Следует заметить, что Е.Ю. Лапаева адекватно использует достижения современных лингвистических теорий, хорошо аргументирует исходные теоретические посылы исследования, предлагает собственную интерпретацию ряда лингвистических проблем применительно к изучаемому материалу, разрабатывает комплексный подход, позволяющий сделать основательные выводы.

Актуальность диссертационного исследования отвечает научным запросам в квалификации языковых процессов реноминации. Это особенно проявляется, как доказано в работе, в компенсации как переводческой стратегии, которая может быть межуровневой, внутриуровневой, частичной, репрезентирующей «чужую» культуру. Постановка проблемы, определенные диссертантом задачи, предлагаемое их решение также свидетельствуют об **актуальности данного исследования.**

Диссертация безусловно отличается **научной новизной** не только потому, что новым является сам объект исследования, но и благодаря тому, что в данной работе впервые предпринимается тщательный анализ

реноминированных разговорно-просторечных единиц, относящихся к различным языковым уровням, в переводных текстах на французском языке. Элементом новизны является введение в научный оборот термина «компенсация» как способ реализации реноминации разговорно-просторечных единиц в их лингвокультурной обусловленности. Это позволяет по-новому подойти к изучаемому материалу, что, несомненно, является достоинством данного исследования.

Оценка содержания диссертации. Рецензируемая работа состоит из введения, трех глав, которые завершаются выводами, заключения, списка научной литературы (251 позиция; из них 96 – на иностранных языках), обширное приложение, которые содержит доброту классифицированный материал иллюстративного характера – 583 проанализированных контекста реноминации, а также 6 таблиц, 4 диаграммы. Параграфы внутри глав последовательно раскрывают все необходимые аспекты избранной темы. Подчеркну, что структура диссертации полностью соответствует предмету исследования.

Считаю, что **выводы**, сформулированные в диссертации, **обоснованы и достоверны**. Диссертант адекватно использует достижения современных лингвистических теорий, хорошо аргументирует исходные теоретические посылки собственного исследования, предлагает собственную интерпретацию ряда лингвистических проблем применительно к изучаемому материалу, разрабатывает комплексный подход, позволяющий сделать основательные выводы.

Достоверность результатов диссертационного исследования обеспечивается его методологией, базирующейся на комплексном анализе фактического материала с использованием разнообразных приемов и методов, системным подходом к оценке эмпирических данных, опубликованных в научной и специальной литературе, а также собственных исследований и наблюдений автора.

Настоящее исследование осуществлено в современной парадигме научного знания, базирующегося на позициях антропоцентризма, поскольку в центре процессов реноминации стоит лингвокультурный контекст, когда социокультурная практика включает широкий диапазон составляющих – субъекты текстовой деятельности, а также культурноспецифические нормы устной практики. Думается, что в дальнейших размышлениях над поставленной проблемой диссертант обратится к такому понятию, как *рефлексивность*, значимое для работы в социальных контекстах, о которых диссертант ведет речь в главе 3.

Социально-практическая ценность диссертации обусловлена возможностью использования ее результатов в практике дальнейшей разработки таких кардинальных проблем романистики, как отражение свойств языка как динамической открытой системы, дальнейших компаративных исследований этнических картин мира, основанных на изучении совокупности этнических ценностей и констант, выраженных в языке посредством разговорно-просторечных единиц французского языка как перспективного объекта лингвистического анализа.

В то же время, как всякое серьезное исследование, диссертация Е.Ю. Лапаевой дает основания для некоторых вопросов:

1. На с. 76 диссертант рассуждает об абсолютной редупликации. Что автор понимает под этим термином?

2. Можно ли утверждать, что реноминация используется во французских художественных переводах переводчиком как языковой личностью для достижения определенных прагматических целей?

3. На чем основан выбор авторов русскоязычных произведений (Н.С. Лесков, М.М. Зоценко, А.П. Платонов, В.В. Ерофеев), переведенных на французский язык?

В качестве замечания отмечу, что таблицу 6 на с. 115, занимающую 8 страниц, можно было бы разбить на несколько логических частей или поместить в приложение. Считаю досадной ошибкой искажение фамилии ученого в ссылке на с. 49 [Сиротина] вместо О.Б. *Сиротинина*.

Вместе с тем, поставленные вопросы носят дискуссионный характер, а указанные замечания не снижают общую высокую оценку данной диссертации.

Диссертация Е.Ю. Лапаевой является самостоятельной **завершенной научно-квалификационной работой**, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение научной задачи, направленной на выявлении специфики языковых процессов реноминации единиц в переводах на французский язык текстов сказового жанра, что имеет существенное значение для развития теоретических представлений о потенциале реноминированных разговорно-просторечных речевых единиц в идентификации национальной составляющей переводного художественного текста. Автор демонстрирует аналитическую зрелость, умение разбираться в сложных научных проблемах и самостоятельно находить оригинальные подходы к поставленным проблемам романистики. **Научная обоснованность положений диссертации и ее выводов** обусловлены теоретическим анализом объекта исследования, большим количеством иллюстративного материала и тщательностью его обработки.

Публикации автора по теме исследования и автореферат в должной мере отражают основное содержание диссертации: 3 из 6 публикаций опубликованы в списке журналов, рекомендованных ВАК Минобрнауки России для защит диссертаций по специальности. Общее количество печатных работ показывает регулярное и широкое апробирование результатов научного исследования.

По своему содержанию диссертация четко структурирована, текст работы изложен грамотно, логично и последовательно. Основные теоретические положения аргументируются убедительно и доказательно. Диссертация выполнена на высоком уровне.

Данная работа полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а ее автор, Лапаева Евгения Юрьевна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.05 – романские языки),
профессор, профессор кафедры романской филологии
Института иностранных языков

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Викулова Лариса Георгиевна

11 мая 2021 г.



ПОДПИСЬ

Государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования

«Московский городской педагогический университет»

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д.4.

Тел.:(499) 181-65-52, (499) 181-52-35;

e-mail: info@mgpu.ru

Контактные данные:

тел.: 8(916) 477-56-85,

e-mail: VikulovaLG@mgpu.ru

Подпись сотрудника МГПУ Викуловой Л.Г.

удостоверяю: *Специалист по УМР*



И.О. Фамилия

дата *11.05.21*